



## Concours Tunisien des Produits du Terroir (2<sup>ème</sup> Edition) المناظرة التونسية للمنتجات المحلية (الدورة الثانية)

Zone réservée à l'administration du concours  
مساحة مخصصة للجنة إعداد وتنظيم المناظرة

Code producteur :

### بطاقة تسجيل - Bulletin d'inscription

آخر أجل لقبول الترشيحات 15 مارس 2019 - Date limite des inscriptions 15 Mars 2019

#### I. Données sur l'entreprise/le producteur - (معطيات حول الشركة / المنتج):

Type de producteur (صفة المنتج)\*:

- Société (شركة)       SMSA (شركة تعاونية للخدمات الفلاحية)       GDA (مجمع تنمية فلاحية)  
 Agriculteur (فلاح)       Autres (صفة أخرى) .....

Dénomination de l'entreprise/producteur\* ..... اسم الشركة/المنتج\*

Matricule fiscale\* ..... المعرف الجبائي\*

Adresse\* ..... العنوان\*

Gouvernorat\* ..... الولاية\*

Délégation\* ..... المعتمدية\*

Site web ..... موقع الواب

Téléphone\* ..... الهاتف\*

Fax ..... الفاكس

Email\* ..... البريد الالكتروني\*

1<sup>er</sup> responsable\* ..... المسؤول عن الشركة\*

Tél mobile\* ..... الهاتف الجوال\*

Email\* ..... البريد الالكتروني\*

Chargé du dossier\* ..... المسؤول عن الملف\*

Tél mobile\* ..... الهاتف الجوال\*

Email\* ..... البريد الالكتروني\*

\* Mentions obligatoires (حقن اجباري)

Concours Tunisien des Produits du Terroir

Tél: +216 71 771 300 Email: [concoursterroir@apia.com.tn](mailto:concoursterroir@apia.com.tn)

Site web: [www.concours-terroir.tn](http://www.concours-terroir.tn) Facebook: Concours Tunisien des Produits du Terroir

## II. Données sur le produit - (معطيات حول المنتج) :

### 1. Catégorisation des produits pour l'édition de 2019 (لائحة تصنيف المنتجات لسنة 2019):

Les produits qui seront acceptés à cette édition du concours doivent obligatoirement faire partie des catégories et sous-catégories suivantes. Tout autre produit sera automatiquement rejeté.

(المنتجات التي سيتم قبولها خلال هذه الدورة من المناظرة تدرج وجوبا ضمن لائحة تصنيف المنتجات التالية وكل منتج سواء سيتم اقصاؤه.)

Catégories التصنيف	A) Olives et Huiles d'olive <sup>1</sup> (الزيتون وزيت الزيتون)	B) Fruits et Plantes aromatiques (الغلال والنبات العطرية)	C) Produits d'origine animale (منتجات من أصل حيواني)	D) Légumes (الخضر)	E) Produits à base de céréales <sup>8</sup> (منتجات الحبوب)
Sous- catégories التصنيف الفرعي	A-1 Olives de table (زيتون الطاولة)	B-1 Dattes branchées conditionnées (تمور معلبة)	C-1 Miels (عسل)	D-1 Harissa conserve (هريسة معلبة)	E-1 Couscous à base de blé ou orge (كسكسي قمح أو شعير)
	A-2 Huile d'olive conventionnelle (زيت الزيتون)	B-2 Fruits séchés <sup>3</sup> (غلال مجففة)	C-2 Fromages (الأجبان)	D-2 Harissa traditionnelle à l'huile d'olive (هريسة تقليدية بزيت الزيتون)	E-2 Bsisssa à base de blé ou orge (بسيصة قمح أو شعير)
	A-3 Huile d'olive biologique (زيت الزيتون البيولوجي)	B-3 Confitures et Sirops de fruits (معجون ورب الغلال)	C-3 Conserves de sardine à l'huile d'olive (معلبات السردينية بزيت الزيتون)	D-3 Salade méchouia (سلاطة مشوية)	
	A-4 Huile d'olive aromatisée <sup>2</sup> (زيت الزيتون المعطر)	B-4 Jus de fruits frais <sup>4</sup> (عصير الغلال الطازج)	C-4 Produits de la pêche salés /marinés et/ou séchés (منتجات الصيد البحري مملحة و/أو مجففة)	D-4 Semi-conserves de légumes marinés et/ou salés (مخللات الخضر)	
		B-5 Vinaigres (خل)	C-5 Produits carnés salés/marinés et/ou séchés <sup>7</sup> (منتجات اللحوم الحمراء مملحة و/أو مجففة)	D-5 Corète en poudre (ملوخية)	
		B-6 Eaux florales <sup>5</sup> (مياه الازهار)		D-6 Hrous (هروس)	
		B-7 Dérivées des Dattes <sup>6</sup> (مشتقات التمور)			

**1:** Les produits qui seront acceptés dans la catégorie des olives et huiles d'olive doivent être obligatoirement **des variétés locales** (Exemple: Chetoui, Chemlali, etc.)

(منتجات الزيتون وزيت الزيتون التي سيتم قبولها في هذه المناظرة يجب أن تكون متأتية كلياً من أصناف محلية مثل الشتوي والشمالي وغيرها.)

**2:** Les huiles d'olive aromatisées doivent contenir des arômes 100% naturels tels que le romarin, le thym, l'ail, le citron, l'orange, etc. (يجب أن تحتوي زيوت الزيتون المعطرة على نكهات 100% طبيعية مثل إكليل الجبل والزعتر والثوم والليمون والبرتقال وغيرها.)

**3:** Les tomates séchées font partie de la sous-catégorie fruits séchés .

(تنتمي الطماطم المجففة إلى التصنيف الفرعي لمنتجات الغلال المجففة)

**4:** Les jus de fruits frais doivent être constitués d'un fruit unique (jus de citron, jus des dattes, jus de grenades,...). Les mélanges de jus de fruits ne seront pas acceptés.

(يجب أن يتكون عصير الفاكهة الطازج من فاكهة واحدة فقط مثل عصير الليمون وعصير التمر وعصير الرمان وغيرها وبالتالي كل خليط متكون من غلال مختلفة لا يتم قبوله في هذه المناظرة.)

**5:** Les eaux florales acceptées dans cette édition sont: L'eau de géranium، l'eau de fleur de bigaradier، l'eau d'égantier et l'eau de rose. (مياه الازهار التي سيتم قبولها خلال هذه الدورة هي: العطرشية والزهر والنسري والورد.)

**6:** Les dérivées des dattes acceptées dans ce concours sont exclusivement les cafés de dattes et les pâtes de dattes.

(مشتقات التمور التي سيتم قبولها في هذه المناظرة هي قهوة نوى التمر وعجينة التمر)

**7:** Les produits carnés salés marinés et/ou séchés doivent être des produits typiquement tunisiens tel que le Kadid

(منتجات اللحوم المجففة والمملحة يجب أن تكون منتجات من التراث الغذائي التونسي مثل القديد)

**8:** Les produits qui seront acceptés dans la catégorie des produits à base de céréales doivent être obligatoirement faits avec du blé ou orge cultivés en Tunisie.

(يجب على منتجات الكسكسي والبسيصة المشاركة في هذه المناظرة أن تكون متكونة بالأساس من قمح أو شعير من أصل بذور محلية تم إنتاجها بتونس)

## 2. Produits :

Pour chaque produit en compétition, prière de remplir une fiche produit séparée. Un producteur peut remplir autant de fiches qu'il souhaite. يتم تعميم بطاقة واحدة لكل منتج مشارك في المناظرة وبالتالي كل منتج يستطيع المشاركة بعدة منتجات مختلفة، كل منها في بطاقة مغايرة.

### Fiche Produit N° ....

Zone réservée à l'administration du concours مساحة مخصصة للجنة إعداد وتنظيم المناظرة	Code Produit :		
	V	O	R

#### 2.1 Caractéristiques du produit (خاصيات المنتج):

Sous-catégorie التصنيف الفرعي	Nom du produit اسم المنتج	Nom commercial الاسم التجاري	Labels /certifications علامات الجودة	Lieu de fabrication du produit fini منطقة الصنع
Exemple : (C-1) Miels عسل	Miel de thym عسل زعتر	Abeille souriante النحلة الضاحكة	<input checked="" type="checkbox"/> BIO بيولوجي	Kairouan (Ousletia) القيروان (الوسلاتية)
(.....)	.....	.....	<input type="checkbox"/> AOC <input type="checkbox"/> IP <input type="checkbox"/> BIO <input type="checkbox"/> FQLT <input type="checkbox"/> Autres : .....	.....(.....)

#### Autres particularités (خاصيات أخرى) :

Année de production (سنة الإنتاج) : .....

Quantité de production annuelle du produit (الإنتاج السنوي) : .....

Autres commentaires (ملاحظات أخرى) : .....

#### 2.2 Composition du produit (تركيبية المنتج):

Matières premières / ingrédients مكونات المنتج NB : Enumérer tous les ingrédients اذكر جميع مكونات المنتج	Pourcentage de chaque ingrédient النسبة المئوية لكل مكون	Fournisseur de la matière première (المزود) NB : Préciser le nom du fournisseur ou indiquer "Production propre" اذكر اسم المزود أو إنتاج خاص	Lieu de production de la matière première منطقة الإنتاج
Exemple :- Figue (تين) - Sucre (سكر)	70% 30%	Production propre (إنتاج خاص) Marché (السوق)	Beja (Djebba) - باجة (دجبة) -
- .....	.....	.....	.....(.....)
- .....	.....	.....	.....(.....)
- .....	.....	.....	.....(.....)
- .....	.....	.....	.....(.....)

#### 2.3 Etiquette du produit (البطاقة الغذائية للمنتج):

Le producteur doit transmettre avec le bulletin d'inscription un spécimen d'étiquette du produit qui doit contenir au moins les informations obligatoires existantes sur le modèle ci-dessous :

يتوجب على المنتج إرسال بطاقة غذائية للمنتج والتي يجب ان تحتوي على الأقل على المعلومات الإلزامية الموجودة على النموذج أدناه:

Nom Commercial/ الاسم التجاري	Ingrédients..... المكونات
.....	Date de fabrication ..... تاريخ الصنع
.....	A consommer avant ..... يستهلك قبل
.....	Mode de conservation..... طريقة الحفظ
.....	Nom de la société..... اسم الشركة
Poids net :..... الوزن الصافي:	Adresse..... العنوان
.....	Téléphone..... الهاتف

#### 2.4 Analyse de salubrité du produit (تحاليل سلامة المنتج):

- **Le producteur participant au concours avec des produits d'origine animale (fromage, produits de la pêche et produits carnés)** devra joindre **obligatoirement** une copie de l'**agrément sanitaire** selon l'arrêté du 26 Mai 2006 fixant les modalités du contrôle sanitaire vétérinaire, les conditions et les procédures d'octroi de l'agrément sanitaire des établissements de production, de transformation et de conditionnement des produits d'origine animale. **En outre**, Pour ces mêmes produits, le producteur **devra également** présenter les **derniers rapports d'analyses relatifs au lot du produit concerné**.

(يجب على المنتج المشارك في المناظرة بمنتجات من أصل حيواني كالأجبان ومنتجات الصيد البحري ومنتجات اللحوم، أن يرفق نسخة من المصادقة الصحية وذلك وفقا للمرسوم المؤرخ في 26 ماي 2006 الذي يحدد شروط المراقبة الصحية البيطرية وإجراءات منح المصادقة الصحية للمنشآت التي تنتج وتحول وتعبئ المنتجات من أصل حيواني . كما، يجب على المنتج أيضا تقديم أحدث التحاليل المخبرية المتعلقة بدفعة المنتوج المعنية).

- Pour les autres produits (**autres que produits d'origine animale**), Les producteurs pourront éventuellement joindre les **derniers rapports d'analyses relatifs au lot du produit concerné**.  
(بالنسبة لبقية المنتجات الغير متأتية من أصل حيواني، يستحسن أن يرسل المنتج اخر التحاليل المخبرية المتعلقة بدفعة المنتجات المعنية).

#### 2.5 Acceptation du produit au concours (المصادقة على المنتجات):

- En fonction des indications fournies sur le présent bulletin, la commission d'homologation décide de l'admission ou du refus de votre produit au concours.  
(استنادًا إلى المعلومات المقدمة، تقرر لجنة المصادقة على المنتجات قبول أو رفض المنتج المشارك)

- Pour chaque produit admis au concours, le producteur reçoit une confirmation écrite et sera contacté par le comité régional, qui est constitué d'un membre du CRDA et d'un membre de l'APIA, de chaque gouvernorat pour l'envoi des échantillons.

(بالنسبة لكل منتج يتم قبوله للمشاركة في المناظرة، يتلقى المنتج تأكيدا خطيا ويتم إعلامه عن طريق اللجنة الجهوية المتكونة من عضو من المندوبية الجهوية للتنمية الفلاحية والإدارة الجهوية لوكالة النهوض بالاستثمارات الفلاحية ليرسل عينات المنتج الذي تم قبوله)

- Pour chaque produit non accepté au concours, le producteur reçoit une lettre écrite qui explique les raisons du refus et sera récupérée chez les comités régionaux.  
(بالنسبة لكل منتج يتم رفضه للمشاركة في المناظرة، يتلقى المنتج مراسلة خطية تشرح أسباب الرفض ويتم تسلمها من اللجان الجهوية)

#### 2.6. Echantillons et livraison du produit (العينات واستلام المنتجات المشاركة) :

- Les produits admis, accompagnés des documents exigés dans le courrier de confirmation, doivent être livrés au comité régional du gouvernorat concerné.  
( ترسل المنتجات التي تم قبولها رفقة جميع المؤيدات إلى اللجنة الجهوية الموجودة بكل ولاية)

- Le producteur sera informé par le Comité régional du planning de livraison des produits.  
( يتم إرسال مواعيد تسلم العينات إلى اللجان الجهوية التي تتولى إعلام المنتجين)

- Les échantillons doivent être fournis dans leurs emballages d'origine. Un minimum de trois (03) échantillons est nécessaire afin de permettre les dégustations ainsi que les éventuels prélèvements pour le contrôle de qualité. **Exemples** : 500 g de fromage frais, à pâte molle ou à pâte dure; 3x250 g d'olive, 3x400 g de confiture ou robb, 3x250 ml huile d'olive, 3x250g de harissa ; 3 x125g de conserve de sardine ; 3 x 250 g miel; 3 x 500g de couscous, 3 x 500g de bsissa.

(العينات التي يتم إرسالها يجب أن تكون معلبة ومحفوظة بشكل جيد. كما يجب أن ترسل المنتجات المشاركة في شكل 3 عينات كافية للقيام بالتذوق وأخذ العينات الممكنة للقيام بمراقبة الجودة). أمثلة: 500 غرام من الجبن الطازج ، الجبن الطري أو الصلب ؛ 3×250 غرام من الزيتون ، 3×400 غرام من المربي أو روب ، 3×250 مل من زيت الزيتون ، 3×250 غرام من الهريسة، 3×125 غرام السردين المعلب ، 3 × 250 غرام عسل، 3 × 500 غرام من الكسكسي ، 3 × 500 غرام من البسيسة.

